

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Wednesday, November 13, 2019**

**Menaion - November 13**

**Memory of St. John Chrysostom**

**Katavasias of Theotokos - Entry**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΓ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ  
Χρυσοστόμου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἢ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρρὸς  
ἐκλάμπασα χάρις, τὴν οἰκουμένην  
ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ  
θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν  
τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ  
σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη  
Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρρὸς  
ἐκλάμπασα χάρις, τὴν οἰκουμένην  
ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ  
θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν  
τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ  
σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη

Menaion - November 13

Memory of St. John Chrysostom

MATINS

CHOIR

Mode pl. 4.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion.**

From Menaion ---

Mode pl. 4.

The grace that from your mouth shone  
forth like a torch illumined the universe. It  
deposited in the world the treasures of the  
absence of avarice. It showed us the height  
that is attained by humility. Now you instruct  
us by your words, Father John Chrysostom.  
Intercede with Christ God, the Word himself,  
entreating Him to save our souls. [SD]

Glory. **Repeat.**

The grace that from your mouth shone  
forth like a torch illumined the universe. It  
deposited in the world the treasures of the  
absence of avarice. It showed us the height  
that is attained by humility. Now you instruct  
us by your words, Father John Chrysostom.

Χρυσόστομε, πρόσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδῃς οὓς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Intercede with Christ God, the Word himself, entreating Him to save our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.**

Born of a Virgin, O Good One who also endured crucifixion for our sake, who by death took the spoils of death as plunder and showed resurrection, being God, O despise not the ones that You formed with Your own hand. Demonstrate Your love for man, O Lord of mercy, and accept Your Mother, the Theotokos, who intercedes on our behalf, O Savior, and save us a despairing people. [SD]

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Τὴν σοφίαν ἐξ ὕψους καταμαθὼν,  
καὶ τὴν χάριν τῶν λόγων παρὰ Θεοῦ,  
τοῖς πᾶσιν ἐξέλαμψας, ὡς χρυσὸς ἐν  
καμίνῳ, καὶ τὴν Ἀγίαν Τριάδα, Μονάδα  
ἐκήρυξας, τὴν φιλάργυρον πλάνην,  
τοξεύσας τοῖς λόγοις σου· ὅθεν καὶ πρὸς  
ζῆλον, Βασιλίδα ἐλέγξας, ἀδίκως τῆς  
ποιμνῆς σου, ἀπελάθης μακάριε, Ἰωάννη  
Χρυσόστομε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς  
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τὴν σοφίαν ἐξ ὕψους καταμαθὼν,  
καὶ τὴν χάριν τῶν λόγων παρὰ Θεοῦ,  
τοῖς πᾶσιν ἐξέλαμψας, ὡς χρυσὸς ἐν  
καμίνῳ, καὶ τὴν Ἀγίαν Τριάδα, Μονάδα  
ἐκήρυξας, τὴν φιλάργυρον πλάνην,  
τοξεύσας τοῖς λόγοις σου· ὅθεν καὶ πρὸς  
ζῆλον, Βασιλίδα ἐλέγξας, ἀδίκως τῆς  
ποιμνῆς σου, ἀπελάθης μακάριε, Ἰωάννη  
Χρυσόστομε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς  
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον. Ὅμοιον.**

Τὴν ψυχὴν μου Παρθένε, τὴν ταπεινήν,  
τὴν ἐν ζάλῃ τοῦ βίου τῶν πειρασμῶν,  
νῦν ὡς ἀκυβέρνητον, ποντουμένην τῷ  
κλύδωνι, ἁμαρτιῶν τε φόρτῳ, φανεῖσαν  
ὑπέραντλον, καὶ εἰς πυθμένα Ἰδίου, πεσεῖν  
κινδυνεύουσιν, φθάσον Θεοτόκε, τῇ θερμῇ

From Menaion ---

**CHOIR**

**Kathisma I.**

**Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.**

In the wisdom of God you were fully  
versed, \* and the grace of eloquence you  
received from Him. \* Then brightly you shone  
on all, \* much like gold that is purified. \*  
And you preached the dogma of the one  
God in Trinity, \* and with your words you  
shot down the error of avarice. \* Therefore  
you were zealous to censure the Empress; \*  
and you were unjustly sent into exile from  
your flock, \* blessed Saint John Chrysostom. \*  
Intercede with Christ our God \* that He grant  
forgiveness of offences \* to those who with  
longing observe your holy memory. [SD]

Glory. **Repeat.**

In the wisdom of God you were fully  
versed, \* and the grace of eloquence you  
received from Him. \* Then brightly you shone  
on all, \* much like gold that is purified. \*  
And you preached the dogma of the one  
God in Trinity, \* and with your words you  
shot down the error of avarice. \* Therefore  
you were zealous to censure the Empress; \*  
and you were unjustly sent into exile from  
your flock, \* blessed Saint John Chrysostom. \*  
Intercede with Christ our God \* that He grant  
forgiveness of offences \* to those who with  
longing observe your holy memory. [SD]

Both now. **Theotokion. Same Melody.**

Holy Virgin, behold how my humble  
soul \* in the storm of temptations of life is  
tossed, \* with no one to pilot it, \* overtaken  
by turbulence; \* you see it overburdened  
with baggage of all my sins, \* and even  
now in danger of sinking to the depths of

σου πρεσβεία, καὶ σῶσον παρέχουσα, σὸν λιμένα τὸν εὐδιον, ἵνα πίστει κραυγάζω σοι· Πρέσβευε τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων δοῦναί μοι τὴν ἄφεσιν· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα, ὁ ἀνάξιος δοῦλός σου.

### Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου - - -

#### Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Σκεῦος ἔνθεον τῆς Ἐκκλησίας, πλοῦτος ἄσυχλος τῆς εὐσεβείας, ἀνεδείχθης Ἱεράρχα Χρυσόστομε, ἐν ἀπαθείᾳ φαιδρύνας τὸν βίον σου, τοῖς δεομένοις ἐπαντλήσας τὸν ἔλεον, Πάτερ Ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

#### Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὸν λειμῶνα τῶν λόγων τῶν θεοπνεύστων Γραφῶν, τὸν ἡμᾶς ὁδηγοῦντα πρὸς τὴν μετάνοιαν, τὸν τοὺς ποικίλους πειρασμοὺς ὑπομείναντα, τὸν Χρυσόστομον πιστοί, ὡς διδαχθέντες ὑπ' αὐτοῦ τιμήσωμεν κατὰ χρέος· πρεσβεύει γὰρ τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

#### Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὸ ἐξαίσιον θαῦμα τὸ τῆς συλλήψεως, καὶ ὁ ἄφραστος τρόπος ὁ τῆς κυήσεως, ἐν σοὶ ἐγνώρισται, Ἀγνή Ἀειπάρθενε, καταπλήττει μου τὸν νοῦν, καὶ ἐξιστᾷ τὸν λογισμόν, ἡ δόξα σου Θεοτόκε, τοῖς πᾶσιν ἐφαπλουμένη, πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

hell. \* Hasten, Theotokos, with your strong intercession, \* and save me by steering me \* to your port of tranquility, \* that with faith I may cry to you: \* Pray to Christ, your Son and our God, \* that He grant me forgiveness of offences. \* For I, your servant, have you as my only hope. [SD]

### Kathisma II.

From Menaion - - -

#### Mode 3. Your confession.

You were shown to be a holy vessel \* of the Church of Christ, O righteous Father, \* and the safe and secure wealth of true belief; \* and with dispassion you embellished your way of life, \* and you dispensed care and mercy to those in need. \* Holy Chrysostom, to Christ our God pray fervently, \* beseeching Him to grant us His great mercy. [SD]

Glory.

#### Mode pl. 1. Let us worship the Word.

To that meadow of God-inspired words of holy Writ, \* to the one who has guided us to repentance, \* to the man who has endured trials of every kind, \* Saint John Chrysostom, who taught us, believers, let us give \* honor and praise as is worthy. \* He intercedes with the Savior, to have mercy on our souls. [SD]

Both now.

#### Mode pl. 1. Let us worship the Word.

The astonishing miracle of how you conceived \* and the ineffable manner of how you gave birth \* that was manifest in you, O Ever-virgin and pure, \* is astounding to my mind, \* and your glory as well \* has stunned my thoughts, Theotokos, \* and it spreads out to all people, for the salvation of our souls. [SD]

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Τοῖς χρυσέοις λόγοις σου, ἡ Ἐκκλησία,  
ἀρδομένη ἅπαντας, ποτίζεινάματα χρυσᾶ,  
καὶ ἰατρεύει νοσήματα, τῶν σὲ ὑμνούντων,  
παμμακάκαρ Χρυσόστομε.

Δόξα.

**Ἦχος πλ. α'.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Οὔτε ἔχθρα συνόδου οὔσα παράνομος,  
οὔτε μῖσος Αὐγούστης οὔσης παράφρονος,  
τὰς ἀρετὰς τὰς ἐν σοὶ Πάτερ κατέσβεσαν,  
ἀλλ' ὡς χρυσὸς ἐν τῷ πυρί, δοκιμασθεὶς τῶν  
πειρασμῶν, καθικετεύεις ἀπαύστως, τὴν  
Παναγίαν Τριάδα, ὑπὲρ ἧς ἡγωνίσω ζέων  
τῷ πνεύματι.

Καὶ νῦν.

**Ἦχος πλ. α'.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὴν ταχεϊάν σου σκέπην, καὶ τὴν  
βοήθειαν, καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον, ἐπὶ  
τοὺς δούλους σου, καὶ τὰ κύματα ἀγνὴ  
καταπράυνον, τῶν ματαίων λογισμῶν,  
καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν, ἀνάστησον  
Θεοτόκε· οἶδα γὰρ ὅτι Παρθέने, ἰσχύεις ὅσα  
καὶ βούλεσαι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

**Kathisma III.**

From Menaion - - -

**Mode 4.** *You appeared today.*

Watered by your golden words, \* the  
Church now offers \* the refreshing beverage  
\* of golden waters unto all, \* and she is able  
to cure the ills \* of all who praise you, \* O all-  
blessed Chrysostom. [SD]

Glory.

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

The unauthorized synod's overt hostility  
\* and the furious Empress's animosity \* were  
unable to extinguish the virtue in you; \* but  
in the fire of the trials being tested like gold, \*  
you now entreat without ceasing \* the all-holy  
Trinity, \* for the sake of which you struggled  
ardently. [SD]

Both now.

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

I implore you to show forth your  
promptness to provide \* your protection and  
help and your mercy unto me, \* O pure Maid,  
and calm the waves of unruly thoughts, \* and  
resurrect the fallen soul of me your servant,  
I entreat, \* O all-holy Theotokos. \* I know, I  
know, O Virgin, \* that you can do whatever  
you wish. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let



ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἀντίφωνον Α'.

#### Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

#### Προκείμενον. Ψαλμὸς 48.

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ  
μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. (δίς)

**Στίχ.** Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν  
οἰκουμένην.

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ  
μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Antiphon I.

#### Mode 4.

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

#### Prokeimenon. Psalm 48.

My mouth shall speak wisdom, and the  
meditation of my heart, understanding. (2)

**Verse:** Hear this, all you nations; give ear, all  
you inhabitants of the world.

My mouth shall speak wisdom, and the  
meditation of my heart, understanding. [SAAS]



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to John.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς Ωραιᾶς πύλης)

ἰ' 1-9

Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. Ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. Πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν

**PRIEST** (from the gate)

10:1-9

The Lord said to the Jews who had come to him, "Truly, truly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door but climbs in by another way, that man is a thief and a robber; but he who enters by the door is the shepherd of the sheep. To him the gatekeeper opens; the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice. A stranger they will not follow, but they will flee from him, for they do not know the voice of strangers." This figure Jesus used with them, but they did not understand what he was saying to them. So Jesus again said to them, "Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep. All who came before me are thieves and robbers; but the sheep did not heed them. I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**READER****Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be

σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Σήμερον σκιρτῶσιν ἐν πνεύματι,  
 Αρχιερέων δῆμοι, σὺν ἡμῖν τιμῶντές σου  
 τὴν μνήμην Ἱεράρχα, Χρυσόστομε Ὅσιε,  
 φωστὴρ τῆς Ἐκκλησίας.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
 Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
 ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
 μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
 οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χεῖλεσί σου, Ὅσιε  
 Πάτερ, καὶ γέγονας Ποιμὴν τῆς τοῦ Χριστοῦ  
 Ἐκκλησίας, διδάσκων τὰ λογικὰ πρόβατα,  
 πιστεύειν εἰς Τριάδα ὁμοούσιον, ἐν μιᾷ  
 Θεότητι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ  
 εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·  
 ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ  
 οἰκτιρμοῖς· ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν  
 ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς  
 τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις  
 τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν  
 Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
 δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
 προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
 Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ  
 τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου  
 καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων  
 ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων,  
 τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων  
 Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων,  
 Βασιλείου τοῦ Μεγάλου καὶ Γρηγορίου  
 τοῦ Θεολόγου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

Today, Hierarchs everywhere exult  
 in spirit, and all together we honor your  
 memory, O righteous Hierarchy Chrysostom,  
 the Church's luminary. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
 Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
 to Your great mercy; and according to the  
 abundance of Your compassion, blot out my  
 transgression. [SAAS]

Grace was poured upon your lips, O  
 devout father, and you became a shepherd of  
 the Church of Christ, teaching the reasonable  
 sheep to believe in the Trinity, coessential, in  
 one Divinity. [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless your  
 inheritance. Look upon your world with  
 mercy and compassion. Raise the Orthodox  
 Christians in glory, and send down upon us  
 your rich mercies, through the intercessions  
 of our most pure Lady the Theotokos and  
 ever-Virgin Mary, the power of the precious  
 and life giving Cross, the protection of the  
 honorable, bodiless Powers of heaven, the  
 supplications of the honorable and glorious  
 prophet, and forerunner John the Baptist, the  
 holy, glorious, and praiseworthy Apostles,  
 our Fathers among the Saints, the great  
 hierarchs and ecumenical teachers, Basil  
 the Great and Gregory the Theologian,  
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,

Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
 Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις  
 Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, Ἀρχιεπισκόπου  
 Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ Χρυσοστόμου,  
 οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων  
 σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη  
 πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν  
 ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον  
 ἡμᾶς.

### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
 εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Κοντάκιον.

**Ἦχος πλ. β'.** *Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐδέξω τὴν θεῖαν χάριν,  
 καὶ διὰ τῶν σῶν χειλέων, πάντα διδάσκεις,  
 προσκυνεῖν ἐν Τριάδι τὸν ἕνα Θεόν, Ἰωάννη

Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
 the holy, glorious great Martyrs George  
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
 Theodore the Teron, and Theodore the  
 General, Menas the Wonderworker, the  
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
 the holy, glorious, and victorious martyrs;  
 the glorious great Martyr and all-laudable  
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
 of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
 saint); the holy and righteous ancestors of  
 God Joachim and Anna, our father among  
 the saints John Chrysostom, Archbishop of  
 Constantinople, whose memory we celebrate;  
 and of all your Saints. We beseech you, only  
 merciful Lord, hear us sinners who pray to  
 you and have mercy on us.

### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
 of mankind of your only-begotten Son, with  
 whom you are blessed, together with your  
 all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
 forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

### READER

#### Kontakion.

**Mode pl. 2.** *When You had fulfilled.*

You received the grace of God coming  
 down from heaven; now by means of your  
 own lips you instruct all people how to



Χρυσόστομε, παμμακάριστε Ὅσιε, ἐπαξίως  
εὐφημοῦμέν σε· ὑπάρχεις γὰρ καθηγητής,  
ὡς τὰ θεῖα σαφῶν.

### Ὁ Οἶκος.

Τῷ τῶν ὅλων Ποιητῇ κλίνω τὸ γόνυ,  
τῷ προαιωνίῳ Λόγῳ χεῖρας ἐκτείνω,  
λόγου ζητῶν χάρισμα, ἵνα ὑμνήσω τὸν  
Ὅσιον, ὃν αὐτὸς ἐμεγάλυνε· φησὶ γὰρ τῷ  
Προφήτῃ, ὁ ζῶν εἰς τοὺς αἰῶνας, Δοξάζω  
τοὺς ἐν πίστει δοξάζοντάς με· Ὁ οὖν ἐν τοῖς  
πάλαι τὸν Σαμουὴλ ἀνυψώσας, ἐδόξασε  
νῦν τὸν Ἱεράρχην· τὸ τάλαντον γὰρ ὃ  
ἐπιστεύθη, καλῶς ἐμπορευσάμενος, τῷ  
Βασιλεῖ προσήγαγε· διὸ καὶ ὑπερύψωσεν  
αὐτὸν ὁ ὑπερούσιος. Τούτου χάριν αἰτῶ ὁ  
ἀνάξιος ἐγὼ λόγον δοθῆναί μοι, ἵνα ἰσχύσω  
εὐσεβῶς ἀνυμνήσαι αὐτόν. Τῶν περάτων  
γὰρ ὑπάρχει καθηγητής, ὡς τὰ θεῖα σαφῶν.

### Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΓ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη  
τοῦ ἐν ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου,  
Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ  
Χρυσοστόμου.

Μνήμη τοῦ ἁγίου νέου Ὁσιομάρτυρος  
Δαμασκηνοῦ Κωνσταντινουπόλιτου, τοῦ  
ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐν ἔτει ,αχπα' (1681)  
μαρτυρήσαντος.

Ταῖς τοῦ Χρυσορρήμονος πρεσβείαις,  
Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.  
Ἀμήν.

worship in Trinity the one and only God,  
O devout Saint John Chrysostom, the all-  
blessed and golden-mouthed. It is right that  
we should honor you. For elucidating things  
divine, you are our teacher and guide. [SD]

### Oikos.

To the Maker of all I bend the knee, to  
the Word pre-eternal I extend my hands,  
seeking the gift of speech, so that I may extol  
that devout man whom He magnified. He  
who lives forever once said to the Prophet:  
"I glorify those who in faith glorify Me."  
And so, He who of old exalted Samuel  
has now glorified the Hierarch. For he  
invested well the talent he was entrusted,  
and he offers it now to the King; and for  
this the Transcendent One exalted him  
transcendently. That is why I, the unworthy,  
request that speech be given me, so that I may  
be able to extol him piously. For, elucidating  
things divine, he is the world's teacher and  
guide. [SD]

### Synaxarion.

From the Menaion.

On November 13, we commemorate our  
father among the saints John Chrysostom,  
Archbishop of Constantinople.

We also commemorate the holy  
New Monastic Martyr Damaskenos  
of Constantinople, who witnessed in  
Constantinople in the year 1681.

By the intercessions of St. John  
Chrysostom, Christ our God, have mercy on  
us and save us. Amen.



**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Θεοτόκου (Εἰσόδια)**

**Ὦδὴ α΄. Ἦχος δ΄.**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ  
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον  
ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ  
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω  
γηθόμενος, ταύτης τὴν Εἴσοδον.

**Ὦδὴ γ΄.**

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους Θεοτόκε,  
ὥς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον  
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·  
κὰν τῇ σεπτῇ Εἰσόδῳ σου, στεφάνων δόξης  
ἀξίωσον.

**Ὦδὴ δ΄.**

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν,  
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ  
τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,  
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου  
Κύριε.

**Ὦδὴ ε΄.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐν τῇ σεπτῇ  
Εἰσόδῳ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε,  
ἔνδον εἰσῆλθες ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, ὥσπερ  
καθαρώτατος ναός, πᾶσι τοῖς ὕμνουσί σε,  
τὴν εἰρήνην βραβεύουσα.

**Ὦδὴ ς΄.**

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,  
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς  
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,  
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

**Ὦδὴ ζ΄.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,

**CHOIR**

**Katavasias of Theotokos - Entry**

**Ode i. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit  
fill it, like David said, \* to pour out a good  
word to the Queen and Mother of God. \* I will  
celebrate \* her feast with joy and gladness \*  
and sing to her merrily, lauding her Entry. [SD]

**Ode iii.**

Establish your servants who extol you,  
\* O Mother of God, for they have formed  
\* a spiritual choir for you \* the living and  
abundant fount; \* and graciously in your  
divine Entry give glorious crowns to them. [SD]

**Ode iv.**

When the Prophet Habakkuk heard the  
divine \* and incomprehensible counsel of  
Your Incarnation \* from the Virgin, O Most  
High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to  
Your power, O Lord my God. [SD]

**Ode v.**

Amazed was the universe, \* O Maiden,  
by your most august \* Entry. For, O never-  
wedded Virgin, \* you who appeared as a most  
pure temple yourself \* did enter the Temple  
of God, \* now awarding peace to all who extol  
you with hymns of praise. [SD]

**Ode vi.**

O godly-minded believers, come \* and  
celebrate this sacred and venerable feast  
and thus extol \* the Theotokos, and clap our  
hands, \* and glorify our God who was truly  
born of her. [SD]

**Ode vii.**

Godly-minded three \* did not adore  
created things in the Creator's stead; \* rather,

ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

### Ὦδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ  
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε  
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,  
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει  
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,  
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

### Ὦδὴ θ'.

#### Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

disdaining the threat \* of fire, they trampled  
it, and joyfully they sang: \* "O supremely  
praised \* and most exalted Lord and God \* of  
the fathers, You are blessed." [SD]

### Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Guiltless were those Servants in the  
furnace. \* The Son of the Theotokos went and  
rescued them. \* He who was prefigured then,  
\* having been incarnate now, \* is gathering  
the whole wide world into His Church to  
sing: \* "O all you works of the Lord, to all  
ages \* sing praises to the Lord and exalt Him  
beyond measure." [SD]

### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

### CHOIR

### Ode ix.

#### Megalynarion. Mode 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε  
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. <sup>[SD]</sup>

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. <sup>[NKJV]</sup>

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. <sup>[SD]</sup>

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. <sup>[NKJV]</sup>

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. <sup>[SD]</sup>

**Verse:** He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty. <sup>[NKJV]</sup>

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. <sup>[SD]</sup>

**Verse:** He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever. <sup>[NKJV]</sup>

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth

**Ὦδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι  
λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ,  
ἀϋλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ  
Εἰσόδια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις  
παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή ἀειπάρθενε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἐξαποστειλᾶριον.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος γ'. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.**

Τοῖς χρυσαυγέσι λόγοις σου,  
ὅ Χριστοῦ Ἐκκλησία, φαιδρύνεται  
λαμπρύνεται, ὦ Χρυσόστομε Πάτερ,  
ψυχὰς δὲ κατευφραίνονται, τῶν πιστῶν

to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

All you born on earth, \* with festival  
lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and all  
you the heavenly angelic orders, join in and  
celebrate; \* and honoring the sacred Entry of  
the Mother of God, \* sing the joyful salutation,  
"O rejoice, \* Theotokos, all-blest, ever-virgin  
pure!" [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Exaposteilarion.**

From Menaion - -

**Mode 3. The Elder in the Temple.**

Today the holy Church of Christ \* beams  
with joy and is brightened \* because of your  
words that shine like gold, \* O Chrysostom  
our father; \* and as the faithful celebrate \*

γεραίρουσαι, τὴν παναγίαν σου μνήμην· σὺ γὰρ πᾶσιν ἐφάνης, σωτηρίας ὁδηγός, καὶ κήρυξ τῆς μετανοίας.

**Ἔτερον.**

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Τὸν μεγαλοφωνότατον, τῆς μετανοίας κήρυκα, τὸν θησαυρὸν τῶν πενήτων, τὸ στόμα τῆς Ἐκκλησίας, τὸ χρύσεον καὶ εὖλαλον, τῶν Γραφῶν τὴν σαφήνειαν, Ἰωάννην τὸν πάνσοφον, ἀνευφημήσωμεν πάντες, ὡς ὑπ' αὐτοῦ στηριχθέντες.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Παρθένε παναμώμητε, Κυρία μου καὶ Δέσποινα, τὸν σὸν Υἱὸν ἐκδυσώπει, σὺν τῷ κλεινῷ Χρυσοστόμῳ, πειρατηρίων ῥύσασθαι, παντοίων τοὺς ὑμνοῦντάς σε, καὶ αἰωνίων ἅπαντας, ἀγαθῶν ἀξιῶσαι· δύνασαι γὰρ ὅσα θέλεις.

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

your all-holy memory, \* their souls are gaily rejoicing; \* you have come to be the guide \* to salvation for us all, \* and a preacher of repentance. [SD]

**Another.**

**Mode 2. O Women, hearken.**

Since we were fortified by him, \* let us extol saint John the wise, \* that great stentorian preacher \* of charity and repentance, \* the sweetly-speaking golden mouth \* that taught the dogmas of the Church, \* and therefore was called Chrysostom, \* that treasure chest of the paupers, \* the clarity of the Scriptures. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 2. O Women, hearken.**

O Virgin all-immaculate, \* my Lady, I beseech you now, \* with Chrysostom the distinguished \* uniting in supplication, \* implore your Son to save us from \* all manner of adversity, \* and to grant us eternal goods; \* for all this is in your power \* to do for those who extol you. [SD]

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.



Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρά. Τοῦ Ἱεράρχου.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ΄.** Ἐδωκας σημείωσιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χρυσοῦ τηλαυγέστερον, τὰ ἱερά σου διδάγματα, προχεόμενος πάνσοφε, πλουτίζεις Χρυσόστομε, πενομένας φρένας, καὶ ἀποδιώκεις, τῶν παθημάτων τὴν ἀχλύν, φιλαργυρίας πικρὸν χειμῶνά τε· διὸ σε μακαρίζομεν, χρεωστικῶς καὶ τὴν κόνιν σου, τῶν λειψάνων σεβόμεθα, ὡς πηγὴν ἁγιάσματος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὁ στῦλος ὁ πύρινος, ὁ ποταμὸς ὁ τοῖς νάμασι, τῶν δογμάτων κατάρχυντος, ὁ νοῦς ὁ οὐράνιος, τῆς θεολογίας, τὸ πάγχρυσον στόμα, ἁμαρτωλῶν ἐγγυητής, τῆς μετανοίας κήρυξ ὁ ἔνθεος, φωστήρ ὁ διαυγέστατος, ὁ ἐπουράνιος ἄνθρωπος, ὁ μακάριος σήμερον, ἀνυμνεῖσθω Χρυσόστομος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἥλιος πολύφωτος, τὴν οἰκουμένην τοῖς λόγοις σου, καταυγάζων γεγένησαι, ἀστὴρ

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### Stichera. For the Hierarch.

From Menaion ---

**Mode 4.** You have given.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

You pour out your sacred teachings which, more splendid than gold itself, \* do enrich our impoverished minds \* and hearts, blessed Chrysostom, \* wise and holy father; \* and by them you drive out the bitter winter and the gloom \* brought on by passions, indeed by avarice. \* And therefore we are obligated to extol you and call you blest, \* and we honor your relics' dust \* as a well-spring of sanctity. [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Today let us all extol that fiery column, that solid gold \* sacred mouth of theology, \* that river with mighty streams \* of Orthodox dogmas, \* guarantor of sinners, that godly preacher who exhorts \* all to repentance, heavenly intellect, \* that man who lives in heaven now and shines on earth as a radiant \* luminary, that blessed John, \* whom we honor as Chrysostom. [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

You became a gloriously glowing sun that illuminates \* by your words the entire world,

φαινότατος, λαμπὰς φανοτάτη, πυρρὸς  
τοὺς θαλάσση, τῇ κοσμικῇ διαπαντός,  
χειμαζομένους ὁ προσκαλούμενος, πρὸς  
ὄρμον γαληνότατον, τῆς σωτηρίας ἐν  
χάριτι, Χρυσόλογε Χρυσόστομε, πρεσβευτὰ  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Αδίκως τῆς ποιμένης σου, ἀπελαθεῖς  
Πάτερ Ὅσιε, προσωμίλησας θλίψεσι,  
πικραῖς ἐξορίαις τε, ἐν αἷς ἡξιώθης,  
μακαρίου τέλους, οἷα γενναῖος Ἀθλητῆς,  
καταπαλαίσας τὸν πολυμήχανον, καὶ  
νίκης διαδήματι, σὲ ὁ Χριστὸς ἐστεφάνωσε,  
Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Χρυσέοις ἔπεσι, καὶ θεοφθόγοις  
διδάγμασι, κατακοσμήσας τὴν τοῦ  
Θεοῦ Ἐκκλησίαν, πλοῦτον πνευματικόν  
ἐθησαύρισας ἐν αὐτῇ, τὰ σὰ θεοπαράδοτα  
λόγια· διὸ στέφανον ἐξ ἀκηράτων ἀνθέων,  
πλεξαμένη τοῖς ἄσμασι, τῇ ἱερᾷ σου  
προσφέρει μνήμη, πάγχρυσε τῇ ψυχῇ σὺν  
τῇ γλώττῃ, Ἰωάννη Θεοσοφε· Ἀλλ' ὡς  
ἔχων παρῴρησίαν Ὅσιε, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν  
δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης  
ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

\* a star that is luminous, \* and a shining  
beacon,\* a prominent lighthouse, inviting  
everyone who sails \* the stormy sea of the  
world in every age, \* to put in at the tranquil  
harbor of salvation obtained by grace, \*  
golden-spoken saint Chrysostom, \* intercessor  
on our behalf. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord.* [SAAS]

Father, you were driven from your flock  
unjustly and met with great \* tribulations,  
O holy one, \* and bitterest banishments, \* in  
which you were counted \* worthy of a blest  
end; \* and as an athlete brave and strong \*  
you fought the crafty one and you threw him  
down; \* and Christ our Savior crowned you  
with the laurel crown for your victory, \* O  
devout Saint John Chrysostom, \* intercessor  
on our behalf. [SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

You adorned God's Church with golden  
words and teachings inspired by God, and  
you amassed in her a spiritual treasure,  
namely your divine oracles. Therefore on the  
occasion of your sacred memory, she presents  
you a wreath, woven with songs like undying  
flowers, O divinely wise Saint John, solid gold  
both in soul and tongue. Since you pray with  
confidence, O Righteous Father, intercede on  
behalf of our souls. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Lady, receive the supplications of your  
servants, and rescue us from all necessity and  
affliction. [SD]

### Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

### Great Doxology

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρρὸς ἐκλάμπασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.**

The grace that from your mouth shone forth like a torch illumined the universe. It deposited in the world the treasures of the absence of avarice. It showed us the height that is attained by humility. Now you instruct us by your words, Father John Chrysostom. Intercede with Christ God, the Word himself, entreating Him to save our souls. [SD]